

نخبگان فساد

ترقی فواہان آمریکایی و سوء استفادہ از قدرت

پیتر شوایزر

ترجمہ مہرداد ملایی



نشر حکمت شادان

فهرست مطالب

۱۱	یادداشت مترجم
۱۷	فصل اول: دیوار ترک خورده
۳۱	فصل دوم: کامالا هریس
۶۷	فصل سوم: جو بایدن
۱۱۵	فصل چهارم: کوری بوکر
۱۴۹	فصل پنجم: الیزابت وارن
۱۸۱	فصل ششم: شرود براون
۲۰۵	فصل هفتم: برنی سندرز
۲۴۵	فصل هشتم: امی کلوبوچار
۲۶۵	فصل نهم: اریک گارستی
۲۸۳	فصل دهم: نتیجه گیری
۲۸۵	یادداشت‌ها
۳۳۹	نمایه

فصل اول

دیوار ترک خورده

غالباً فسادهای کوچک هستند که به فسادهای بزرگ منتهی می‌شوند. خرده‌فسادهای «بیل»^۱ و «هیلاری کلینتون»^۲ در زمانی که اولی دادستان کل آرکانزاس و دومی فرماندار آنجا بود شاید به خودی خود چندان مهم نبوده‌اند. در واقع آن موقع هیلاری امتیازات مطلوبی از تاجرین کالا گرفت و به اندازه ۱۰۰ هزار دلار توافقات تجاری موسوم به توافق پرواری^۳ را نهایی کرد.^(۱) آنها همچنین با سوءاستفاده از قدرت در اختیارشان، تخفیف‌هایی در معاملات املاک موسوم به «وایت واتر»^۴ گرفتند.^(۲) با این حال می‌توان دید چگونه این رانت‌های کوچک به شکل‌گیری الگویی در سوءاستفاده از قدرت عمومی برای تأمین منافع شخصی بدل شده‌اند و تنها عامل محدودیت آن، حوزه تمرکز پست سیاسی است که فرد در اختیار دارد.

به محض اینکه کلینتون‌ها در واشنگتن قدرت را در سطح کشوری قبضه کردند، حجم و حوزه تمرکز اقدامات مفسده‌آمیز آنان به مانند بهمنی که رفته‌رفته بزرگ‌تر می‌شود افزایش یافت. بیل کلینتون در آخرین روزهای حضورش به عنوان مستأجر کاخ سفید، بی‌شرمانه فرمان

1. Bill Clinton

2. Hillary Clinton

۳. cattle futures: توافقاتی درباره آینده که اشاره به فرایند پروار کردن دام و انتظار برای رسیدن آن به وزن مطلوب دارد. نوعی استعاره درباره دورنمایی است که می‌توان بر سر آن معامله کرد-م

4. Whitewater

عفو میلیارد در متواری، «مارک ریچ»^۱ را صادر کرد که پیش‌تر به کارزار انتخاباتی او کمک مالی کرده بود.^(۳) وقتی هیلاری کلینتون به سنای آمریکا رفت و بعدها به سمت وزیر امور خارجه در کابینه «باراک اوباما»^۲ رسید، همراه همسرش زمینه‌های تأسیس «بنیاد کلینتون»^۳ را به عنوان یک نهاد چانه‌زنی و بده بستان فراهم کرد. آن‌هایی که حتی هنوز هم نسبت به ماهیت فاسد بنیاد کلینتون تردید دارند باید گزارش مرور داخلی فعالیت‌های بنیاد را بخوانند که به درخواست «جلسی کلینتون»^۴ و توسط شرکت حقوقی «سیمپسون تیچر»^۵ انجام شد و بعد از افشای مفاد ایمیل‌های رئیس ستاد انتخاباتی کلینتون، «جان پودستا»^۶، در دسترس عموم قرار گرفت.^۷

در این گزارش به صراحت آمده که حامیان مالی اصلی و مهم این بنیاد، «احتمالاً در عوض کمک‌های مالی خود توقعاتی دارند» و اینکه این مؤسسه سرمشق تضاد منافع را نادیده گرفته بود.^(۴) پس از شکست هیلاری کلینتون در انتخابات سال ۲۰۱۶، تغییرات چشمگیری در دامنه فرصت‌های در دسترس بنیاد کلینتون ایجاد شد و با وجود اینکه کلینتون حالا بیش از هر زمان دیگر فرصت داشت که به جمع‌آوری پول برای بنیاد خود با اتکا به منابع خارجی و داخلی دست بزند، میزان این کمک‌ها به شکل قابل توجهی کاهش پیدا کرد. اولین سال حضور هیلاری کلینتون در سمت وزارت خارجه در سال ۲۰۱۷، با جمع‌آوری ۲۴۹ میلیون دلار پول برای بنیاد همراه بود در حالی که یک سال پس از شکست او، این رقم به زحمت به ۳۸/۴ میلیون دلار می‌رسید. کسی که متوجه ارتباط مستقیم میان حضور کلینتون‌ها در نهادهای قدرت رسمی دولتی و میزان پول جمع‌آوری شده از آن سوی مرزها نشود خیلی از مرحله پرت

-
1. Mark Rich
 2. Barak Obama
 3. Clinton Foundation
 4. Chelsea Clinton
 5. Simpson Teacher
 6. John Podesta

۷. بسیاری از تحلیل‌گران سیاست داخلی آمریکا، افشای ایمیل‌های پودستا را یکی از عوامل اصلی شکست سنگین هیلاری کلینتون در انتخابات ریاست جمهوری سال ۲۰۱۶ می‌دانند. ایمیل شخصی پودستا آکنده از اطلاعات دولتی و بعضاً محرمانه و نیز روابط و بده بستان‌ها در ستاد انتخاباتی هیلاری کلینتون بود که بعد از هک شدن روی ویکی لیکس قرار گرفت. بسیاری دست‌سازمان امنیتی روسیه را در این ماجرا دخیل می‌دانند که تمایل داشت دونالد ترامپ رئیس‌جمهور آمریکا شود و البته این اتهام هیچ‌گاه اثبات نشد - م